

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumb-
blas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Volga, Volga (Sten-
ka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenj-
ka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donko-
sækker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en
kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

...

- | | | |
|---|--|---|
| 7. "Ion ajn, eê mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi! |
.....
.....
..... | 7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : |
| 8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi? |
.....
.....
..... | 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." : |
| 9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin':
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!" | "For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvinde!"
og hans arm om hende lå. | 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. : |
| 10. Kaj per ambaŭ fortaj
manoj,
Dum ektimas la princin' -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin! | Og han ta'r med stærke arme
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/ | 10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. : |
| 11. "Diabloj! Kial vi silen-
tas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi'!" | "Men hvad fanden, hvorfor
hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!" | 11. "Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." : |
| 12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'. | Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjkja Rasin ud
/: med den stærke, stolte
både,
sejler fra sin døde brud. :/ | 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : |
| ... | ... | ... |

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883*) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (*Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim*), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883*) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883*) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.